РАЗДЕЛ I. ИСТОРИЧЕСКИЕ НАУКИ И АРХЕОЛОГИЯ

Историография, источниковедение и методы исторического исследования

УДК 81'35(497.1); 903.2: 003.074(407.1)
DOI: 10.18384/2310-676X-2018-1-6-13

ПРАВОПИСАНИЕ СЛОВА «ЮГОСЛАВИЯ» В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ИСТОЧНИКАХ И ЛИТЕРАТУРЕ

Плужников Д.А.

*Московский государственный областной университет
105005 Москва, Радио ул., 10А, Российская федерация*

Аннотация. Выделяются и описываются характерные особенности правописания слова «Югославия», которые помогут начинающему исследователю истории Югославии при работе с англоязычными источниками и литературой. В статье приведены возможные варианты написания слова «Югославия» из англоязычной литературы и источников. Работа носит междисциплинарный характер и может использоваться как исследователями и специалистами по новейшей истории стран Европы и США, так и лингвистами, изучающими современный английский язык. Автор стремится проследить процесс становления, изменения и оформления норм правописания слова «Югославия» в английском языке, источниках и литературе.

Ключевые слова: Югославия, английский язык, исторический источник, орфография.

THE SPELLING OF THE WORD “YUGOSLAVIA” IN THE ENGLISH-SPEAKING SOURCES AND LITERATURE

D. Pluzhnikov

*Moscow Region State University
10A, Radio Street, Moscow, 105005, the Russian Federation*

Abstract. The characteristic features of the spelling of the word “Yugoslavia” are identified and described, which will help the beginning researcher of Yugoslavian history to work with English

sources and literature. The article presents possible spelling variants of the word “Yugoslavia” in the English literature and sources. The work is of interdisciplinary nature and can be used by both researchers and specialists in the modern history of European countries and the USA and by researchers of modern English. The author tracks the process of the formation, modification and standardization of the spelling norms of the word “Yugoslavia” in the English language, sources and literature.

Key words: Yugoslavia, English, historical source, spelling.

К концу XX в. английский язык закрепил за собой статус международного во всех сферах современного общества и стал главным языком коммуникации в современном мире. Его используют на дипломатических встречах, во время деловых переговоров и как язык межнационального общения. Большинство выбирает английский язык как первый и основной иностранный. При устройстве на работу в международную компанию требование знания английского языка стало нормой. А развитие компьютерной техники, появление Интернета и всё большая зависимость современного человека от информационных технологий заставили изучать английский язык людей, ранее им не владевших.

К началу XXI в. он стал и языком современной науки, оттеснив как традиционные греческий и латынь, так и «не прижившийся» эсперанто. Связано это не только с экономическим, политическим и культурным лидерством США, проявившимся после Второй мировой войны, но и с тенденцией, оформившейся ещё после Первой мировой войны — планомерным перемещением научных центров в Соединённые Штаты. В 30–40-е гг. XX в. — после прихода Гитлера к власти в Германии и после начала Второй мировой войны — число ученых, покинувших Европу и нашедших работу за океаном, резко возросло.

После окончания Второй мировой войны и в период «холодной войны» перемещение научных кадров в США не прекратилось, а в отдельных отраслях науки даже увеличилось. Мощное вымывание научных кадров в США, Европу, а позднее в Китай и Индию, произошло после развала социалистического лагеря во главе с СССР в 1991 г. При этом стоит отметить также и то, что, во-первых, работу и применение за рубежом находят научные работники всех специальностей, а во-вторых, из-за отсутствия серьёзных вложений в науку и образование в современной России и невозможности самореализоваться в науке отток учёных не прекращается.

Исследователю, работающему с источниками и литературой по новейшей истории, следует быть готовым к трудностям с их анализом, обработкой и систематизацией. Политическая карта мира в XX в. неоднократно претерпевала значительные изменения. Исчезали одни государства, на их месте возникали другие. Как следствие, происходили изменения границ, форм территориального устройства, форм правления и их названий. Такие изменения и их последствия хорошо просматриваются на примере Германии и России в XX в. Помимо этого, происходили и продолжают происходить изменения в образе жизни людей, вызванные не только войнами, рево-

люциями, реформами, но и научно-технической революцией (НТР). Эти изменения также нашли отражение в языках народов мира.

Промышленный переворот и НТР привели к необходимости сделать общее школьное образование более доступным для населения. Это вынуждало руководство стран, желавших успешно экономически развиваться, проводить реформы. Они охватывали не только систему образования, но и сам язык. Так, в России XX в. прошло две реформы русского языка. И первая, и вторая, прежде всего, устанавливали правила орфографии и пунктуации. Реформа 1918 г. для обывателей запомнилась введением нового алфавита, и, как следствие, новой орфографии при написании слов, а также использованием апострофа (') в качестве разделительного знака вместо твёрдого знака (ъ). Реформа 1956 г. сделала замену твёрдого знака апострофом недопустимой. После поражения в Гражданской войне русскоязычная эмигрантская среда не приняла этих реформ и продолжала использовать дореволюционные алфавит, орфографию и пунктуацию. И сейчас есть публикации, выходящие и на бумаге, и в Интернете без учёта реформ 1918 и 1956 гг. Поэтому, работая с отечественными и зарубежными источниками на русском языке, проводя их анализ, исследователю необходимо это учитывать.

НТР вводила и вводит в повседневное общение новые слова, понятия, выражения. Одни из них, войдя в обиход, остаются неизменными. Другие уже успели стать устаревшими и малоупотребительными. Вспомните, часто ли теперь используют аббревиатуру «ЭВМ» (электронно-вычислительная

машина)? За последние тридцать лет её повсеместно вытеснил англицизм «компьютер». Растёт поколение, которому уже нужно объяснять, что означает «ЭВМ».

И английский язык, самый востребованный в наше время, не избежал изменений в XX в. Если открыть какой-либо русско-английский словарь, изданный в последние двадцать лет, на слове «Югославия», то по английским правилам правописания оно начинается с буквы Y, y [wai] и пишется как Yugoslavia [1, с. 488; 7, р. 339]. Для уточнения произношения смотрим транскрипцию слова в англо-русском словаре: [ju:gou'sla:vjə] [1, с. 249]; / ju:gə'sla:viə/ [7, р. 731]. Точно такое же правило правописания слова «Югославия» на английском предлагают электронные интернет-переводчики и словари Google, Microsoft, Yandex.

Пожалуй, теперь исследователь смело может приступить к работе с англоязычными источниками и литературой о Югославии, обрабатывать и систематизировать их. Но, впервые занявшись этой тематикой, приступив к сбору материалов, спустя время он обнаружит, что вариантов написания топонима «Югославия» на английском языке больше, чем нам предлагают современные словари. Чтобы облегчить работу исследователя, в данной статье рассмотрены встречающиеся чаще всего варианты правописания слова Югославия, которые возможно встретить в письменных работах на английском языке, выходявших в 20-е – 80-е годы XX в.

С момента образования в декабре 1918 г. Королевства Сербов, Хорватов и Словенцев (Королевство СХС), ради удобства в речи и на письме исследо-

ватели, журналисты и политические деятели использовали для обозначения нового государства другое название: «Югославия». Такая практика получила распространение как внутри королевства, так и за его пределами. Устоявшегося правописания слова «Югославия» в англо-саксонском мире тогда не существовало. В хорватском языке пользуются латиницей, и слово «Югославия» начинается с буквы, соответствующей в английском языке J, j [dʒei], поэтому соответствующий вариант написания перешел и в английский язык [8; 9; 11; 26; 27; 31].

Английский язык допускает образование составных основ различными способами. Один из них — при помощи дефиса. Именно такой способ выбрали авторы книги о проблемах государств, новообразованных после окончания Первой мировой войны, а также частей бывшей Австро-Венгерской империи [31]. Другой способ — это слитное написание двух или более слов с целью образования нового [8; 9; 11; 26; 27]. Но так как установившегося правила не существовало, то в текстах можно встретить как написание через дефис Jugo-Slavia, так и слитное Jugoslavia.

Точно такая же ситуация сложилась с правописанием по-английски «Югославия» с привычной для нас буквы Y, y [wai]. С самого начала сосуществовали слитное написание Yugoslavia [4; 10; 12; 16; 17; 20–25; 28–30; 32–39] и Yugo-Slavia [3; 5; 6; 18; 19]. Нечасто, но возможно встретить на английском языке и сокращённую форму написания слова Югославия: Slavia и образованные от этой формы слова [2; 13; 14; 15]. Таким образом, при поиске источников и литературы о Югославии на англий-

ском языке исследователь должен использовать все эти пять форм.

Теперь нам остаётся кратко рассмотреть, с какого момента правописание слова «Югославия» принимает единственные привычные нам норму и вид. К концу Второй мировой войны написание через дефис перестаёт использоваться авторами. Наглядным примером служат публикации одной из влиятельнейших газет Британии “The Manchester Guardian”. Если в 1941–1942 гг. в публикациях газеты используется написание слова Югославия с буквы Y, y [wai] через дефис [3; 5; 6; 19; 20], то к концу войны авторы уже используют форму слитного правописания [10; 12; 23], давно принятую в “The Times” [21; 24], “The New York Times” [20; 25] и “Daily Worker” [4; 22]. В то же время в печати, литературе и науке продолжается использование слитной формы написания слова «Югославия» через букву J, j [dʒei] [8; 9; 11; 26; 27]. При этом такую форму правописания использовали авторы как в Англии [8; 9; 11; 26], так и в США [27] вплоть до середины 70-х гг. XX в.

После разрыва дипломатических отношений между Советским Союзом и социалистической Югославией из-за конфликта между Иосифом Сталиным и Иосипом Броз Тито в 1948–1949 гг. руководство югославской республики вынуждено было проводить реформы. Изыскивались различные источники пополнения казны валютой, так необходимой для проведения модернизации страны. Брались кредиты у стран капиталистического блока. Стал возможен выезд «на заработки» граждан Югославии за границу, прежде всего в ФРГ и Италию, а югославское побережье Адриатики превратилось в место

недорогого и качественного отдыха для иностранных туристов из Европы и США. Это стало стимулом для поддержки государством изучения иностранных языков жителями Югославии.

После зимней олимпиады в Сараево 1984 г. руководство Югославии было вынужденно объявить страну банкротом, так как не могло выполнить обязательства по взятым кредитам. Но туризм и трудовая миграция продолжали являться источником доходов для граждан и государства вплоть до начала 1990-х гг. Поэтому руководство страны не скупилось на издание красочных рекламных изданий на английском языке, рассказывающих о достижениях Югославии, о истории её народов, о лучших курортных местах и достопримечательностях [30]. Публиковались переведённые на английский язык законодательные акты

государства и его республик и, конечно, Конституция Социалистической республики Югославия [16]. Тогда же сложилась традиция издавать на английском языке научные исследования и сборники документов Белградского университета по истории Югославии, а также другим научным дисциплинам [17; 28; 34; 35; 36].

Во всех источниках и литературе, выходивших на английском языке в Югославии с конца 70-х и до начала 90-х гг. XX в., название государства писалось в соответствии с принятой сейчас нормой правописания, через букву Y, y [wai] – **Yugoslavia**. Несмотря на это, исследователь всегда должен помнить, что эта норма правописания не сразу стала общепринятой и единственной, что ранее существовали и другие формы, некоторые из которых представлены в данной статье: **Jugo-Slavia, Jugoslavia, Slavia, Yugo-Slavia**.

ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА

1. Англо-русский и русско-английский словарь с грамматическими приложениями. М.: Издательский дом «Диалог», 1998. 524 с.
2. Allied planes aid Slavs to rout Germans // Daily Worker. 1943. Dec. 16. Pp. 4.
3. American aid first supplies for Yugo-Slavia // The Manchester Guardian. 1941. Apr. 9. Pp. 5.
4. Fascists lose 8000 in Yugoslavia // Daily Worker. 1943. Apr. 6. Pp. 3.
5. Greece and Yugo-Slavia // The Manchester Guardian. 1942. Jan. 14. Pp. 2.
6. Nazi maneuvers in Yugo-Slavia // The Manchester Guardian. 1941. Mar. 31. Pp. 2.
7. Oxford Russian Minidictionary. New York: Oxford University Press, 2006. 742 p.
8. Red Army has crossed into Yugoslavia // The Daily Telegraph and Morning Post. 1944. Sept. 7. Pp. 1, 6.
9. Regency likely in Yugoslavia // The Daily Telegraph and Morning Post. 1945. Jan. 4. Pp. 5.
10. Russians in Yugoslavia // The Manchester Guardian. 1944. Sept. 8. Pp. 5.
11. Russians thrusting to Yugoslavia // The Daily Telegraph & Morning Post. 1944. Sept. 2. Pp. 1.
12. Seton-Watson R.W. "The New Yugoslavia" // The Manchester Guardian. 1945. Apr. 24. Pp. 4.
13. Slav guerillas win back initiative – retake town // Daily Worker. 1943. Apr. 2. Pp. 3.
14. Slavs attack on all Fronts // Daily Worker. 1943. Dec. 23. Pp. 4.
15. Slavs told "Surrender or be shot" // The Manchester Guardian. 1941. Apr. 21. pp. 6.
16. The constitution of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia. Belgrade, 1989. 248 p.
17. The National liberation war and revolution in Yugoslavia (1941-1945). Selected documents. Beograd, 1982. 796 p.

18. Terms of not to Yugo-Slavia // The Manchester Guardian. 1941. Mar. 27. Pp. 2.
19. Yugo-Slavia and Germans // The Manchester Guardian. 1941. Mar. 22. Pp. 4.
20. Yugoslavia, Axis partner? // The New York Times. Section 4. 1941. Mar. 23. Pp. 1.
21. Yugoslavia recognizes // The Times. 1945. Mar. 31. Pp. 3.
22. Yugoslavia's army // Daily Worker. 1945. Mar. 2. Pp. 3.
23. Yugoslavia's future // The Manchester Guardian. 1945. Jan. 12. Pp. 5.
24. Yugoslavia sings // The Times. 1941. Mar. 26. Pp. 4.
25. Yugoslavia stand praised by rabbis // The New York Times. 1941. Mar. 30. Pp. 8.
26. Alexander J. Yugoslavia before the Roman conquest. London, 1972. 176 p.
27. Barry Farrell R. Yugoslavia and The Soviet Union 1948-1956. An Analysis with Documents. Yale (Michigan), 1956. 220 p.
28. Financial institutions in Yugoslavia. Belgrade, 1977. 96 p.
29. Franc C. Littlefield Germany and Yugoslavia, 1933-1941. The German conquest of Yugoslavia. New York, 1988. 162 p.
30. Handbook on Yugoslavia. Belgrade: Exptpress, 1987. 280 p.
31. Lockhart D., Birkhill R. Seeds of war: a political study of Austria, Hungary, Czecho, Slovakia, Roumania and Yugo-Slavia. London, 1925. 170 p.
32. Seton-Watson R. W., Auty Ph., Clissold St., Darby H. C., Laffan R. G. D. A shot history of Yugoslavia from early Times to 1966. Cambridge, 1966. 280 p.
33. Shores Ch., Cull B., Malizia N. Air war for Yugoslavia, Greece and Crete. London, 1987. 446 p.
34. Stojkovic L., Martic M. National minorities in Yugoslavia. Beograd, 1952. 228 p.
35. The Theatre in Yugoslavia. Beograd, 1955. 88 p.
36. The Third Reich and Yugoslavia 1933-1945. Belgrade, 1977. 800 p.
37. Vucinich W. S. Contemporary Yugoslavia twenty years of Socialist experiment. Berkely and Los Angeles, 1969. 442 p.
38. Wheeler M. C. Britain and the war for Yugoslavia, 1940-1943. New York, 1980. 356 p.
39. Wilson D. Tito's Yugoslavia. Cambridge, 1979. 270 p.

REFERENCES

1. Anglo-russkii i russko-angliiskii slovar' s grammaticheskimi prilozheniyami [English-Russian and Russian-English dictionary with grammar application]. Moscow, Izdatel'skii dom «Dialog» Publ., 1998. 524 p.
2. Allied planes aid Slavs to rout Germans. Daily Worker, 1943, Dec. 16, pp. 4.
3. American aid first supplies for Yugo-Slavia. The Manchester Guardian, 1941, Apr. 9, pp. 5.
4. Fascists lose 8000 in Yugoslavia. Daily Worker, 1943, Apr. 6, pp. 3.
5. Greece and Yugo-Slavia. The Manchester Guardian, 1942, Jan. 14, pp. 2.
6. Nazi maneuvers in Yugo-Slavia. The Manchester Guardian, 1941, Mar. 31, pp. 2.
7. Oxford Russian Minidictionary. New York, Oxford University Press, 2006. 742 p.
8. Red Army has crossed into Yugoslavia. The Daily Telegraph and Morning Post, 1944, Sept. 7, pp. 1, 6.
9. Regency likely in Yugoslavia. The Daily Telegraph and Morning Post, 1945, Jan. 4, pp. 5.
10. Russians in Yugoslavia. The Manchester Guardian, 1944, Sept. 8, pp. 5.
11. Russians thrusting to Yugoslavia. The Daily Telegraph & Morning Post, 1944, Sept. 2, pp. 1.
12. Seton-Watson R.W. "The New Yugoslavia". The Manchester Guardian, 1945, Apr. 24, pp. 4.
13. Slav guerillas win back initiative – retake town. Daily Worker, 1943, Apr. 2, pp. 3.
14. Slavs attack on all Fronts. Daily Worker, 1943, Dec. 23, pp. 4.
15. Slavs told "Surrender or be shot". The Manchester Guardian, 1941, Apr. 21, pp. 6.

16. The constitution of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia. Belgrade, 1989. 248 p.
17. The National liberation war and revolution in Yugoslavia (1941–1945). Selected documents. Beograd, 1982. 796 p.
18. Terms of not to Yugo-Slavia. The Manchester Guardian, 1941, Mar. 27, pp. 2.
19. Yugo-Slavia and Germans. The Manchester Guardian, 1941, Mar. 22, pp. 4.
20. Yugoslavia, Axis partner? The New York Times. Section 4, 1941, Mar. 23, pp. 1.
21. Yugoslavia recognizes. The Times. 1945, Mar. 31, pp. 3.
22. Yugoslavia's army. Daily Worker. 1945, Mar. 2, pp. 3.
23. Yugoslavia's future. The Manchester Guardian. 1945, Jan. 12, pp. 5.
24. Yugoslavia sings. The Times. 1941, Mar. 26, pp. 4.
25. Yugoslavia stand praised by rabbis. The New York Times. 1941, Mar. 30, pp. 8.
26. Alexander J. Yugoslavia before the Roman conquest. London, 1972. 176 p.
27. Barry Farrell R. Yugoslavia and The Soviet Union 1948–1956. An Analysis with Documents. Yale (Michigan), 1956. 220 p.
28. Financial institutions in Yugoslavia. Belgrade, 1977. 96 p.
29. Franc C. Littlefield Germany and Yugoslavia, 1933–1941. The German conquest of Yugoslavia. New York, 1988. 162 p.
30. Handbook on Yugoslavia. Belgrade: Exptpress, 1987. 280 p.
31. Lockhart D., Birkhill R. Seeds of war: a political study of Austria, Hungary, Czecho, Slovakia, Roumania and Jugo-Slavia. London, 1925. 170 p.
32. Seton-Watson R. W., Auty Ph., Clissold St., Darby H.C., Laffan R.G.D. A shot history of Yugoslavia from early Times to 1966. Cambridge, 1966. 280 p.
33. Shores Ch., Cull B., Malizia N. Air war for Yugoslavia, Greece and Crete. London, 1987. 446 p.
34. Stojkovic L., Martic M. National minorities in Yugoslavia. Beograd, 1952. 228 p.
35. The Theatre in Yugoslavia. Beograd, 1955. 88 p.
36. The Third Reich and Yugoslavia 1933-1945. Belgrade, 1977. 800 p.
37. Vucinich W. S. Contemporary Yugoslavia twenty years of Socialist experiment. Berkely and Los Angeles, 1969. 442 p.
38. Wheeler M. C. Britain and the war for Yugoslavia, 1940-1943. New York, 1980. 356 p.
39. Wilson D. Tito's Yugoslavia. Cambridge, 1979. 270 p.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Плужников Дмитрий Анатольевич – аспирант кафедры новой, новейшей истории и методологии Московского государственного областного университета, преподаватель кафедры истории России и Московского региона Московского государственного областного университета, преподаватель истории института дополнительного образования, Российского государственного гуманитарного университета;
e-mail: dpluzh@gmail.com

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Dmitry A. Pluzhnikov – postgraduate student of the Department of modern and contemporary history and methodology, Moscow Region State University. Lecturer of history of the Department of History of Russia and Moscow region, Moscow Region State University, Lecturer of the Institute of Supplementary Education of Russian State University for the Humanities;
e-mail: dpluzh@gmail.com

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Плужников Д.А. Правописание слова «Югославия» в англоязычных источниках и литературе // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: История и политические науки. 2018. № 1. С. 6–13.

DOI: 10.18384/2310-676X-2018-1-6-13

FOR CITATION

D. Pluzhnikov. The Spelling of the Word “Yugoslavia” in the English-Speaking Sources and Literature. In: *Bulletin of Moscow Region State University*. Series: History and Politic Sciences, 2018, no 1, pp. 6–13.

DOI: 10.18384/2310-676X-2018-1-6-13